

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чжу Шуан

«Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Чжу Шуан представляет собой самостоятельное оригинальное исследование, посвященное изучению вопроса воссоздания идеологемы 家 / семья в рамках комплексного воспроизведения художественного текста в процессе перевода.

Тема настоящего исследования представляется актуальной и предполагает анализ идеологемы 家 / семья в китайской лингвистической культурной традиции. Особенности репрезентации вышеозначенной идеологемы с точки зрения сопоставительной лингвистики и переводоведения раскрываются на материале оригиналов и переводов романов Ба Цзиня «家» / «Семья», «春» / «Весна», «秋» / «Осень», позволяющих обнаружить сущность идеологемы 家 / семья в контексте конфуцианских и даосских учений. Объектом исследования являются проблемы репрезентации идеологемы семья в текстах оригиналов и переводов романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение»; предметом становится рассмотрение маркеров отрицания, терминов родства, национально-специфических реалий и выявление их смысловой нагрузки в оригиналах и переводах художественных текстов.

Автореферат диссертации Чжу Шуан в достаточно полной мере отражает основные результаты проведенного исследования, которое состоит из введения, четырех глав, заключения и списка литературы. Во введении обозначены цель, задачи, предмет и объект исследования. В первой главе проводится анализ трудов русских и зарубежных ученых в области теории художественного перевода и описывается актуализация идеологемы семьи в Китае в контексте философских учений конфуцианства и даосизма. Вторая глава посвящена лингвистическим средствам выражения кризисных семейных отношений, в частности, грамматическим конструкциям с семантикой отрицания, отражающим конфликт поколений, выступающий как один из факторов передачи специфики семейных взаимоотношений в китайской и русской языковых картинах мира.

Особый интерес представляет выделенная автором проблема нигилизма в художественных текстах И.С. Тургенева и Ба Цзиня (раздел 2.2). В качестве одного из аспектов отражения понятия нигилизма в представленных художественных текстах выступает проблема репрезентации в оригиналах и переводах семантики отрицания (раздел 2.3). В разделе 2.4 подробно исследуются лингвистические маркеры отрицания в трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и способы передачи их семантики при переводе на русский язык. Анализируются китайские отрицательные частицы, используемые с глаголами, существительными и прилагательными. Отмечается наличие конструкций с двойным отрицанием.

В третьей главе рассматриваются термины родства и, прежде всего, обращения к родственникам как средство лексической репрезентации идеологемы семьи и семейных отношений в китайской и русской лингвокультурах. Четвертая глава посвящена исследованию перевода национально-специфических реалий, позволяющих воссоздать целостную картину семейной жизни в Китае первой половины XX века в трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение». Особого внимания заслуживает подраздел 4.2.4, посвященный проблеме перевода реалий, представленных сочетаниями иероглифов, в составе которых фигурирует лексема 家 / семья. Как справедливо отмечает соискатель, в китайской культуре этот иероглиф обладает большой семантической многозначностью и обозначает не только кровное родство, но и воплощает в себе философскую концепцию семейной гармонии, социальной общности и духовного единства членов семьи.

Положения диссертации, выдвигаемые автором на защиту, аналитически обоснованы. Основные результаты, как следует из автореферата, нашли отражение в 14 публикациях, 4 из которых опубликованы в журналах, рекомендованных в перечне ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ. Публикации соответствуют исследуемой проблематике и достаточно полно отражают основное содержание диссертации.

В ходе знакомства с текстом автореферата Чжу Шуан возникает следующий вопрос к соискателю:

В диссертации для сопоставительного анализа был выбран роман И.С. Тургенева «Отцы и дети» в версиях перевода Гэн Цзичжи и Ба Цзиня. Существуют ли иные варианты перевода романа Тургенева «Отцы и дети» на китайский язык? И если да, то поясните, чем обусловлен выбор Гэн Цзичжи и Ба Цзиня в качестве переводчиков указанного художественного текста.

Полагаю, что диссертация Чжу Шуан на тему «Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”» соответствует Паспорту

научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (пп. 2, 9, 20), является оригинальным исследованием, которое носит завершённый характер, отвечает требованиям пп. 9,10,11,13,14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (в настоящей редакции), а ее автор, Чжу Шуан, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
(специальность – 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика),
старший преподаватель кафедры
иностраннх языков в сфере экономики и права
факультета иностраннх языков
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет»

Габдуллина Аккош Раффасовна

А.Тай-

« 1 » 09 2025 г.

199034, Россия, г. Санкт-Петербург,
Университетская набережная, д. 7–9,
тел. +7 937 35 94 319,
e-mail: Ackosch@yandex.ru



Мелашева Н.В. / Мелашева Н.В.